

# 三语习得视域下英语对日语的迁移研究

## ——以日语外来语为中心

朱婷婷

(沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168)

**摘要:**三语习得是随着二语习得研究的深入而出现的研究领域,其迁移影响较二语习得更为复杂。以迁移理论为指导,将日语外来语作为研究对象,通过大量词例,从语音、词义、词形及词性4方面探究三语习得视域下英语对日语的迁移影响。以为三语习得的研究与教学提供有益参考。

**关键词:**三语习得;迁移;日语;英语;外来语

**中图分类号:**H36;G623.36      **文献标志码:**A

二语习得研究以中介语理论的提出为标志,通过描述二语习得过程和解释二语习得特征来构建其理论体系<sup>[1]</sup>。研究内容包括:二语习得的认知机制、个体因素、年龄因素、自然顺序、语言迁移、普遍语法及教学方法等。语言迁移指目的语与其他已习得的(或未完全习得的)语言之间的相似和差异所造成的影响<sup>[2]</sup>,长期以来一直是二语习得研究领域所关注的重要课题。

三语习得是随着二语习得研究的深入,基于迁移理论的提出和发展而出现的一个新的研究领域,其中“三语”指除了学习者的母语和已经掌握的第二语言之外,目前正在学习的一种或多种语言。如今,全世界范围内学习三语甚至三语以上的人数逐年增加。三语习得中的语言迁移现象作为一门新的课题逐渐引起了语言学家的关注,成为语际影响研究的热点。三语习得中的语言迁移较二语习得中的母语迁移更为复杂,影响因素包括语言因素和学习者因素。

语言因素包括语言距离、二语的地位等。语言距离是基于语言的内在联系提出的,指学习者对于语言类型差异的感知。Fouser<sup>[3]</sup>认为三语学习者会从语言距离最近的语言中借用更多的语言知识以促进目标语的习得。关于二语的地位,Williams等<sup>[4]</sup>认为在迁移中,母语和二语对三语的影响作用是不同的,第二语言比第一语言更易被激活。学习者因素包括学习者已有语言的熟练程度、学习者的年龄、语言意识等。一般认为,学习者的母语和二语的语言水平越高,越容易对三语产生迁移影响,而学习者的三语水平越低,越容易受到母语和二语的迁移影响,随着三语学习的加深和推进,母语或二语对三语的迁移影响会逐步减少。有关学习者年龄的研究中,Faerch等<sup>[5]</sup>认为成年学习者比儿童在语言学习中更容易出现迁移。年龄较大的学习者在某些情况下尤其是在课堂学习上具有认知优势,会更多地利用已知语言来促进目标语言的学习。

在我国大学生日语学习的群体中,多数日语专业的学生在进入大学之前都有英语学习的经历,而以日语作为第二外语的学生,第一外语大部分为英语。学生在学习日语的过程中,均会受到汉语和英语产生的迁移影响。由于汉语、英语、日语分属不同语系,三者在语言类型上存在较大差异。因此,语言距离对迁移产生的影响较小。但是,由于日本在社会经济的发展过程中,从西方引入了大量的外来语(即从西方国家语言中引进的词语),其中80%以上来自于英语。因此,在外来语的学习和使用过程中,二语英语更容易被激活,从而对日语学习产生迁移。笔者将以日语外来语(以下简称外来语)为中心,从语音、词义、词形及词性等方面探讨三语习得视域下英语对日语的迁移影响。

## 一、语 音

在语音方面,有关英语对日语产生的迁移研究较少,但迁移影响仍然存在。例如,[b]、[d]、[g]等辅音在英语与日语中音位相同,均为浊音,但在汉语中并不存在相对应的音位。因此,在学习通过英语语音的引导可以使学习者更快地掌握日语的语音,产生英语对日语学习的正迁移影响<sup>[6]</sup>。

由于日语的音素要远远少于英语,并在音节构造上有其特殊性。因此,在引入日本时,根据日语的语音特点对英语词语进行了改造,出现了元音添加、相似音置换、重音改变等现象,这些现象对二语为英语的学习者的日语学习产生了一定的负迁移影响。

### 1. 元音添加

在英语中,既有以开音节结尾的单词,也有以闭音节结尾的单词,而日语中除拨音与促音外,绝大多数都是以元音结尾的开音节单词。以闭音节结尾的英语单词传入日本后,一般在辅音后面加入原本英语音节中不存在的元音,对其进行音节改造,使其更加符合日语的语音结构特点。例如,bed「ベッド」、internet「インターネット」的词尾辅音后添加了元音[o];music「ミュージック」、

running「ランニング」、bike「バイク」的词尾辅音后添加了元音[u];speech「スピーチ」、cake「ケーキ」的词尾辅音后添加了元音[i];salad「サラダ」的词尾辅音后添加了元音[a]等。除词尾辅音后面添加元音外,一些单词的词首、词中的辅音后也会添加英语音节中不存在的元音。例如,handbag「ハンドバッグ」、drive「ドライブ」、trap「トラップ」、brand「ブランド」、dry「ドライ」等。从中可以看出,辅音[t]、[d]后面较多添加元音[o],少数添加元音[a],[g]、[k]、[b]后面较多添加元音[u]等规律<sup>[7]</sup>。二语为英语的学习者在日语学习中往往忽略这点,仍然使用英语音节的发音进行替代,从而导致运用错误,产生了英语对日语的负迁移影响。

### 2. 相似音置换

二语为英语的学习者可以清晰地区分[s]与[θ]、[z]与[ð]、[b]与[v]的发音。但在日语中,由于本身辅音发音的限制,并没有[θ]、[ð]、[v]、[f]、[ʃ]等辅音。因此,在外来语中,经常会出现相似音置换的现象,即在日语中,如找不到与英语相对应的音素,就用本国语音中类似的音素进行替代。外来语经常将英语中的[θ]替换成[s]、[ð]替换成[z]、[v]替换成[b]。例如think「シンク」、third「サード」、the「ザ」、all weather「オールウェザー」、veil「ベール」、vector「ベクター」等。二语为英语的学习者会认为外来语来自于英语单词,因此,发音也应该与其相同,并没有注意到相似音置换的现象,产生了英语对日语的负迁移影响。较为典型的还有日语「サ」行中「シ」的发音,日语中「シ」的辅音发音更倾向于汉语“西”的擦音[ɕ],而不是英语的辅音[ʃ]。[ɕ]为龈腭擦音,发音时舌边接触齿龈同时舌身抬向硬腭,而[ʃ]为舌尖音,发音部位为舌尖与后龈,二语为英语的学习者往往将其与英语中[ʃ]的发音等同起来,从而产生英语对日语的负迁移影响<sup>[6]</sup>。

### 3. 重音改变

由于日语的音素较少,造成了日语中存在很多同音不同义的词汇,因此,「アクセシ

ト」在日语的表达和交流中发挥着重要作用。日语的「アクセント」在音拍与音拍之间实现高低变化,属于“高低重音”,而英语单词大多数是多音节,一般只有一个重音,属于“强弱重音”。英语单词被引入日本后,外来语的重音有很多发生了改变。例如,英语 hotel[həu'tel]的重音放在[t]上,而外来语「ホテル」的重音位置发生了变化,为头高型<sup>[8]</sup>。类似的词语还有 manager「マネージャー」、chocolate「チョコレート」、container「コンテナ」等。即使单个假名的读音正确,有多年英语学习经验的学习者也容易将英语的强弱发音的位置与习惯带入到外来语的发音中,从而产生语音层面的负迁移影响。

## 二、词 义

词汇是承载语言意义的基本要素。日本国立国语研究所的调查显示,在现代日语的词汇构成中,外来语占12%。由川本茂雄监修的《日本語になった外国語辞典》中收录的38 500个外来语词汇中,有90%是英语。外来语不仅出现在人名、地名、电影、杂志、服饰、料理、娱乐、美容等方面,也出现在化学、生物、物理、地理以及政治、经济、社会、文化等各个领域<sup>[9]</sup>。二语为英语的学习者拥有的英语学习经验有助于更好地记忆和学习外来语,对于大部分的外来语词义可以更加迅速而准确地理解,从而产生学习的正迁移影响。

但是,由于社会、文化及历史等原因,外来语词义与英语原词词义相比发生了很多变化,笔者将从脱离或偏离原有词义、外来语词义缩小及外来语词义扩大3方面,来研究英语对日语的负迁移影响。

### 1. 外来语脱离或偏离原有词义

由于语言使用国的社会文化不同以及词语缩略、误解、联想等原因,使得一些外来语的词义与原有英语词义产生了脱离或偏离。例如,英语 feminist 指女权主义者、追求男女平等主义者,而外来语「フェミニスト」除女性解放者的义项外,还表示尊重女性的男性、

绅士,这是由于使用国的社会文化背景不同而导致的词义偏离;外来语「デパート」与英语 depart 词形一致,但词义却完全不同,这是由于外来语「デパート」是由英语 department store 缩略而成的,与其词义一样,指百货公司,而英语 depart 指离开、违背、逝世等,属于词形缩略而造成的词义偏离;英语 commission 指委托、犯罪、佣金、委任状、考察团等,而外来语「コミッション」除了指手续费、佣金、委员会外,在日语中还出现了贿赂的词义<sup>[10]</sup>。这类外来语的个别词义与英语原词毫无关系,只是在日语中被赋予了新的词义。除此之外,有些外来语词义与英语原词的词义有一定的关联,但又不完全吻合。例如,英语 cooler 指冷却器,而外来语「クーラー」指空调、携带式冷藏箱、清凉饮料;外来语「トランプ」在日语中指扑克牌,但英语 trump 却是王牌、才俊的意思<sup>[10]</sup>。类似的词语还有很多,例如「クレーム」、「ドライブウェイ」、「ワンマン」、「イージーゴーイング」等。二语为英语的学习者容易按照英语原词的词义去理解外来语的词义,往往忽略一些已经发生偏离或脱离原有词义的现象,从而导致外来语的误用,产生英语对日语学习的负迁移影响。

### 2. 外来语词义缩小

某些外来语在英语中的原词词义较多,但由于是按照某个领域专用词汇或者作为特定事物的定义引入日本的,因此在使用过程中,其他词义就被忽略了。例如,英语 idea 指思想、概念、计划、意见、想象、观念、想法等,而外来语「アイデア」只有好主意、构想、观念的词义。类似的词语还有「センセーション」、「シェア」、「クリーニング」、「マンネリズム」等。另外,一些外来语在日语中只表示英语原词中的部分或一个义项的概念,其他义项并没有被使用。例如,英语 propose 指提议、建议、打算、希冀、计划、求婚等,而外来语「プロポーズ」只保留了求婚的义项。还有一些英语词语被引入时,日语中存在着相应的本族词汇,因此,外来语只表示特定的

义项或特指西洋式的物品。例如,外来语「ビル」,日本在引入该词之前,已经有本族词汇「建物」,因此,「ビル」在日语中专指西洋式高层建筑。这样的外来语还有很多,例如「ランチ」、「ライス」、「ハイウエ」、「カンニング」、「ケーキ」、「ストーブ」、「ナイフ」、「ソース」等。二语为英语的学习者在日语的学习和使用中,往往将这类外来语的词义等同于英语原词词义,过度扩大词义范围,产生了英语对日语学习的负迁移影响。

### 3. 外来语词义扩大

外来语与英语原词相比,也存在着词义扩大的情况,但相比词义缩小的外来语数量要少很多。例如,英语 stylist 指文体漂亮的作家、文体家、设计新款式的人,而外来语「スタイリスト」除此之外还有(艺术)形式主义者以及装腔作势的人之意<sup>[10]</sup>;英语 auto race 指汽车比赛,而外来语「オートレース」既指汽车比赛,也指摩托车比赛。类似的词语还有「セーター」、「バイキング」、「ジュース」等。虽然大量的外来语来自英语,但随着日本社会的不断发展以及“语言日本化”的进一步加深,很多外来语的词义已经发生了改变,并与英语原词在词义上存在多种关系,二语为英语的学习者必须要关注外来语在词义上与英语原词存在的差异,才能更好地掌握并使用外来语。

### 三、词形及词性

外来语除语音和词义较原词发生改变外,在词形和词性上也发生了变化。外来语词形的变化主要来自对英语词语的缩略。日语的音节多数较短,当较长的英语词语被引入日语后,往往通过省略达到缩短词形的目的,以适应日语的表达习惯。在引入过程中,会对英语词语不同位置的部分进行省略。主要有前部省略、中部省略及后部省略3种<sup>[7]</sup>。前部省略是对英语词语的词首部分进行省略,例如 grandstand play「スタンドプレイ」、bottleneck「ネック」、motorbike「バイク」等。中部省略是对英语词语中间的部分进行省

略,例如 background music「バックミュージック」、overhand throw「オーバースロー」等。后部省略是对英语词语后面的部分进行省略,这类省略在外来语中数量较多。例如 flash light「フラッシュ」、apartment house「アパート」、department store「デパート」等。除此之外,在复合外来语中,往往还会将外来语词语和英语词语的后半部分进行省略,留下两个词语中的前两个音节构成外来语。例如 personal computer「パソコン」、hand kerchief「ハンカチ」、air conditioner「エアコン」、digital camera「デジカメ」等。因此,英语对日语学习者理解此类外来语的词义起到正迁移作用。但学习者往往没有考虑到外来语的词形变化,从而产生“误解”“运用错误”等负迁移影响。

另外,英语原词有多种词性,例如名词、动词、形容词等,但引入日语后,作为外来语多为名词,少数为形容词。例如,英语 towel 本身既是名词,指毛巾、抹布等,也是动词,指用毛巾擦干,但外来语「タオル」只有名词词性,指毛巾、纸巾。类似的词语还有 taxi「タクシー」、stroke「ストローク」、tank「タンク」等。romantic 在英语中既是形容词,指浪漫的、爱情的、多情的、富有情调的,也是名词,指浪漫的人、耽于幻想的人、浪漫主义作家(或音乐家、艺术家),而外来语「ロマンチック」在日语中为形容词,指浪漫的、神秘的、幻想的。类似词语还有 dynamic「ダイナミック」等<sup>[8]</sup>。除此之外,在英语中有些词语既有名词词性也有动词词性,引入日语后,需要在外来语后面添加「スル」,才能成为「サ」变动词。这类外来语加上「スル」后,可以作为动词进行使用,并且使用范围较广。例如「アナウンスする」、「アピールする」、「オープンする」、「キャッチする」、「コーチする」、「サーブする」、「ダンスする」、「デートする」、「チェックする」等。二语为英语的学习者在日语学习的过程中,应该主动掌握外来语词汇的变化特征,建立语言间的联系,重视语言间的差异,从而避



免使用错误,防止英语对日语学习的负迁移影响。值得注意的是,虽然外来语丰富了日语的词汇,使其表达更加委婉以及国际化,但二语为英语的学习者需要注意日语的语境和语言习惯,以防过度使用或错误使用。

#### 四、结 语

二语英语的学习经验可以帮助学习者更快地适应日语学习,也有利于学习者对外来语的记忆与理解,这些对日语学习产生了一定的正迁移作用。但是,部分外来语在语音、词义、词形及词性等方面与英语原词发生了改变与偏离,使学习者在学习过程中容易产生误解和误用,从而对日语学习产生了负迁移影响。学习者在学习过程中应该对此加以区分,教师也应该重视不同语言间存在的共性与差异性,在开展教学设计和实施教学内容时帮助学生分析原因、进行语际比较,利用正迁移,防止和减少负迁移。

#### 参考文献:

[1] 杨连瑞,张德禄.二语习得研究和中国外语教

学[M].上海:上海外语教育出版社,2007.

- [2] ODLIN T. Language transfer: cross - linguistic influence in language learning[M]. Cambridge: Cambridge University Press,1989.
- [3] FOUSER R. Problems and prospects in third language acquisition research [ J ]. Language research,1995(31):387 - 414.
- [4] WILLIAMS S, HAMMARBERG B. Language switches in L3 production: implications for a polyglot speaking model [ J ]. Applied linguistics,1998(19):295 - 333.
- [5] FAERCH C, KASPER G. Perspectives on language transfer[J]. Applied linguistics,1987(8):111 - 136.
- [6] 刘海霞. 汉英语音对日语语音习得的迁移分析[J]. 日语学习与研究,2009(6):38 - 41.
- [7] 石綿敏雄. 外来語の総合的研究[M]. 東京:東京堂出版,2001.
- [8] 郭振. 日本語の外来語の本土化[D]. 长春:吉林大学,2012.
- [9] 田中建彦. 外来語とは何か[M]. 長野:鳥影者,2002.
- [10] 高晓华. 外来语词义变化的原因及类型[J]. 外语与外语教学,2005(10):14 - 21.

## A Study on the Transfer of English to Japanese from the Perspective of Third Language Acquisition: Focusing on Japanese Loanwords

ZHU Tingting

(School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China)

**Abstract:** Third language acquisition is a research field emerging with the deepening of second language acquisition research. The transfer of third language acquisition has a more complex impact on second language acquisition. Guided by the theory of transfer, this paper takes Japanese loanwords as the research object, and explores the influence of English on Japanese transfer from the perspective of third language acquisition from the aspects of pronunciation, meaning, morphology and vocabulary through a large number of lexical examples in order to provide useful reference for the teaching of third language acquisition.

**Key words:** third language acquisition; transfer; Japanese; English; loanwords

(责任编辑:何旷怡 英文审校:林 昊)